

Letter dated 26 November 1896

Archive: Killie Campbell Africana Library, Durban.
Letter reference: FUZE, Magera Magwaza Papers, KCM 90/13/1/2 (a), KCM 90/13/1/2 (b)
Letter date: 26 November 1896
From: Magera Magwaza. Francis Plain, St Helena.
To: Miss A. Werner. 15 Sutherland Road, Tenbridge Wells.
Other details: Hand-written, in isiZulu
Transcriber's note(s): This letter is in two parts, the first part is about Magera Magwaza's correspondence to Werner, and the other part is about Ndabuko's request to Werner.
Letter contents: To circumvent the authorities' postal surveillance of opening and reading his correspondence, Magera Magwaza is giving Werner the name and address to use when writing to him, that his letters should be addressed to: Miss M. Burchill, Ruperts Valley. Magwaza passes to Werner a request from Ndabuko, for a book or a note of information about the African tribes amongst whom Werner had lived in Africa.

OFFENSIVE WORDS/TERMS: Nil

Francis Plain
St Helena
Nov. 26. 1896

Miss A. Werner
15 Sutherland Road
Tenbridge Wells

Nkosazana

Ngicela kuwe ukuba udhlulise leyo'ncwadi iye ku Nkosazana (Miss Colenso). Angisatandi ukuba ulobe igama lami encwadini ongikumela yona, kodwa kuhle ulobe elika

Miss M. Burchill
Ruperts Valley
St. Helena

Ngaloko ngitemba emva kwaloku ukwamukela izincwadi zami ku Miss Burchill ngoba angitandi ukubona izincwadi zami zivulwa. Sisahamba kahle, Nkosazana.

Yimi umuntu wako
Magera Magwaza

[KCM 90/13/1/2 (b)]

Miss Werner

Nkosazana

Omunye umNtwana wenkosi yakwaZulu, uNdabuko, uzwile kimi ngimxoxela indaba ngawe yaleso'sizwe esimnyama owauhlezi pakati kwaso, nangezincwadi lezo owauzinge ungitshleka zona ukuba ngifunde ngesikati leso engangigula ngaso kiti Ekukanyeni ngaloko uyatanda kakulu, uyacela ukuba wena Nkosazana umxoxele izindaba zalabo'bantu.

Ngimlandisile futi ukuti abanye bakulezo'zizwe bakuluma ngolimi lwakwaZulu impela, ngitsho labo ababiza uNkulunkulu ngokuti ["Mulungu"?] nabanye aba'lulimi lwabo lusondele kwolwetu; angajabula uqobo uNdabuko uma wena Nkosazana ungamtumela

incwadi etile (Book), kumbe umtumele incwadi (note) yokumxoxela indaba yalabo' bantu, nokumtshela ukuti lezo' zizwe z' ake kuyipi indawo, izizwe ezingaki, zavelapi na? Nkosazana, njengokutembisa kwami ukuti [ngiyakukutumela?] ezinye izibongo zamakosi akwaZulu kuwe ngalesi' sitimela, anginawo amandhla okuba ngikutumele namuhla, kodwa ngiyakukutumela ngesitimela esizayo.

Ngisahamba kahle emzimbeni wami, ukugula loko enganginako Ekukanyeni akukangivuki lapa, kodwa ngipetwe kabi.

Sala kahle, Inkosazana
Magema Magwaza

LEGEND:

[?] incomplete, illegible word(s)

TRANSCRIBER:

Sizakele Gumede for FHYA, 2022.
Student, MA in Historical Studies, UCT.